Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobra zatem jest sól; jeśli zaś i sól zwietrzeje, czym jest przyprawiana?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobra więc sól. Jeżeli zaś i sól smak straci, czym przyprawiona zostanie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona |

1. 1) Jak sól może stracić smak? Jako związek chemiczny nie traci ona smaku. Proponowane są co najmniej trzy wyjaśnienia: (1) Chodzi o sól ziołową, która z czasem wietrzeje. (2) Chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jej bloczkami wykładano spód pieców chlebowych, a z czasem ją wymieniano. (3) Jezus mówi – jak w przekładzie – że sól jest dobra, o ile jest nią rzeczywiście. Coś, co wietrzeje, nie jest solą i wyrzuca się to, bo nie sposób przywrócić temu smak. Słowa Jezusa przypominają w tym przypadku Jego wypowiedź o przechodzeniu wielbłąda przez ucho igły, <x>490 14:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)